

Contents

Introduction

I

CHAPTER ONE

The Narrator's Voice Before the "Fiction Revolution"

9

CHAPTER TWO

Illusion of Romance and the Courtesan Novel

33

CHAPTER THREE

The Missionary Novels of Nineteenth-Century China

58

CHAPTER FOUR

The First Novel Translated Into Chinese

85

CHAPTER FIVE

The Translated Fiction in the Early *Shen Bao*

110

CHAPTER SIX

The New Novel Before the New Novel—John Fryer's Fiction Contest

124

CHAPTER SEVEN

The Second Stage of Vernacular Translation

144

CHAPTER EIGHT

Wu Jianren and the Narrator

162

CHAPTER NINE

Specific Literary Relations of *Sea of Regret*

183

CHAPTER TEN

The Autobiographical Romance of Chen Diexian

199

CHAPTER ELEVEN

The Technique of Lu Xun's Fiction

217

Works Cited

251

Glossary

269

Index

277

- Alexander, J. G., 164
- Andreyev, Leonid, 218–19, 220–26, 230, 234
- assimilation in translation, 4, 90–91
- autobiographical novel, 8, 207–9
- Ball, Hermann, 72–73
- Bao Tianxiao, 190
- Bays, Daniel H., 80n8, 80n10
- Bellamy, Edward. *See* Richard, Timothy
- Bennett, Adrian Arthur, 140n10
- Beschi, Joseph, 81n51
- bildungsroman*, 8, 86
- bixian* (code of female modesty), 193
- Blodget, Henry, 74
- Bogart, Humphrey, 248n65
- Boisgobey, Fortuné du, 153; *La main coupée*, 153;
Margot la balafrée, 153, 154; *see also* Zhou
 Guisheng
- Boxer uprising, 173, 175, 184, 188, 189
- Brandes, Georg, 220
- Bridgman, Elijah Coleman, 62–63, 82n52
- Burns, William C., 60, 73
- Cai Erkang, 76
- caizi jiaran* novels (novels of the brilliant and
 beautiful), 33, 129, 213
- Cao Xueqin, *Shitouji* (Story of the stone), 14,
 18, 20, 24, 25, 35, 36, 66, 100, 129, 173; and
 Chen Diexian, 8, 201–2, 203, 204, 208, 213;
 and *Fengyue meng*, 43; *qing* in sequels of,
 190; and *Sea of Regret*, 191–92, 193–94
- center of consciousness (focalized character),
 162; limitation of point of view, 186, 188;
 thought and feeling in literary novel, 207
- chapter division, 92, 148, 151, 155
- Chekhov, Anton, 220, 238, 240
- Chen Chi-yun, 84n84
- Chen Chunsheng, 83n69
- Chen Diexian: affair with Zhenglou, 203–6;
 and the autobiographical romance, 8,
 199–216; biography, 199–201; cousin Gu
 Yinglian, 202; early literary works, 201–2;
Huangjin sui (The money demon), 8, 204,
 205, 207–9, 214; industrial entrepreneur,
 199, 201; journal editor, 200; *Leizhu yuan*,
 203–4, 208, 213; novels in wife's voice, *Jiao
 Ying ji* and *Ta zhi xiaoshi*, 209–13; paintings
 of, 205, 207; romantic fiction of the 1910s,
 213–14; *Taohua meng*, 202–3; wife Zhu Shu,
 202, 210; *Xin Yiyuji*, 204–5; “Zhenglouji,”
 205, 208
- Chen Dingshan, 214n2

- Chen Jinghan, 109n90
- Chen Pingyuan, 165
- Chen Sen, *Pin hua baojian*, 2, 8, 17, 19–20;
early courtesan novel leading to *Huayue hen*, 18; idealized representation of young actors, 33; and *qing*, 20, 190; romantic relationship, 19; talk dominates in, 20; virtual author, 17, 20
- Chen Shoupeng, 159n3
- Chen Tuan, III
- Child's Paper*, 77
- Chinese Recorder*, 77, 127, 130, 132
- Chinnery, J. D., 247n40
- city novel, 3, 34, 36–40
- courtesan novel, 2, 18, 33–34
- Cui Xiangchuan, *Yuchanji*, 16–17, 18, 26–27;
author appears in novel, 16; middle chapter forms interlude, 17; personalized storyteller as narrator, 16; suggestion of prosimetric form, 17; relationship to *Yu chanchu*, 17
- cultural context, 85, 90
- daoqing*, 134
- Davis, John Francis, 81n38, 122n5
- Dent, Lancelot, 63
- descriptive translation studies, 4, 104n2
- detective novel, 152–53
- Dianshizhai huabao*, 170
- Dickens, Charles, 86, 89, 119, 120–22
- Disraeli, Benjamin, 139
- Dongfang zazhi*, 213
- Dong Weiye, 40
- Doolittle, Justus, 74
- Dream of Green Bowers (Qinglou meng)*. See Yu Da
- Dumas, Alexandre, *fils, La dame aux camélias*, 3, 190, 213
- Ernü yingxiong zhuan*. See Wen Kang
- Eroshenko, Vasilii, 243
- Exclusion Act, 181
- Fang Qingzhou, 161n38
- fan yu* (irony), 219
- Feng Menglong, 134
- Fengyue meng*. See *Illusion of Romance*
- Fielding, Henry: *Jonathan Wild*, 231; *Tom Jones*, 232
- first wave of modern fiction, 2, 29–30
- free marriage, 165, 190–91, 192, 194–96, 202
- Fryer, John, 5, 124–26; advertisements, 22–23, 130–32; advised by Wang Tao, 129–30; choice of fiction, 129–30; departure from China, 125, 127–28; to eradicate the “three evils,” 5, 125–27; fiction contest, 5–6, 21, 23, 77, 79; influence on Liang Qichao, 139; inspired *Hualiu shenqing zhuan*, 137–38; inspired *Xichao kuaishi*, 134–35; model of contest, 128–29; report on contest, 132–34
- Fu Lin (pseud.), *Stones in the Sea (Qin hai shi)*, 9, 184, 188, 213
- Garshin, Vsevolod, 219, 220, 229
- Gemingjun* (Revolutionary army), 178
- Genähr, Ferdinand, 60, 72–73
- Genette, Gérard, 9–10
- Ge Qilong, 106n16
- Gogol, Nikolai, 218–19, 220–21, 226, 228–29, 230, 231, 234
- Gorky, Maxim, 221
- Gu Jingxiu, 105n9
- Guo Changhai, 105n8
- guocui* (national essence), 177, 181, 196
- Guo Yanli, 159n2
- Gützlaff, Karl, 4, 59–60, 61–62; China coast voyages, 62–63; on Chinese fiction, 65–67; fictional techniques in nonfictional works, 64; *Hui zui zhi daliue*, with first-person narrator, 70, 166, 182n11; novels of, 67–70; *Shifei luelun*, on trade relations, 68–69
- Gu Wenbin, 203
- Gu Yinglian, 202, 204, 207, 208, 213, 216n32
- Haggard, H. Rider, *Joan Haste*, 190, 213
- Haishang hua liezhuan*. See Han Bangqing
- Haiyouji*, 30n4
- Hanan, Patrick, 83n71, 215n19
- Han Bangqing, *Haishang hua liezhuan*, 1, 2, 3, 104; influenced by *Fengyue meng*, 35; intersecting technique from *Rulin waishi*, 20; minimal narrator, 20–21; prologue, 21, 35; realistic representation of courtesans, 33

- "Hangong qiu" (Autumn in the Han palace), 116
- Hanshang Mengren, 34
- He Jinshan, 71
- Hengmengan Zhu. *See* *Xinxi xiantan*
- Henhai hua*, 190-91, 193, 213
- He Songhua, 202, 204
- He Zou, *Suiqin lou*, 213
- Hobson, Benjamin, 88
- Hsia, C. T., 216n41, 249n71
- Hua Chishi, 202, 204
- Huang Duo, 106n16
- Huang Jinzhu, 140
- Hua yue hen*. *See* Wei Xiuren
- Hu Baoyu, 184
- Hu Daojing, 106n14, 106n19
- Hudson, Thomas Hall, 82n59
- Hui fang lu*, 190
- Hu Shi, 187
- Hyatt, Irwin T. Jr., 83n64
- Ibsen, Henrik, 239
- Illusion of Romance* (*Fengyue meng*), 1, 2-3; city novel, leading to *Haishang hua liezhuan*, 35, 36-41; courtesan novel, leading to *Haishang hua liezhuan*, 18, 35; opium addicts in, 37, 48-50; realistic treatment of prostitutes and brothels in, 46-50; references to Shanghai in, 35-36; Shanghai version of, 36; specificity of description in, 43; and *Story of the Stone*, 18, 43; structural features of, 43-44; thematic contradictions in, 50-51; virtual author, 17-18, 35, 166; and Yangzhou popular literature, 41-43
- interventions by westerners in Chinese fiction, 3
- involved author, 21-29, 30
- irony, analysis of, 230-31, 244-45; basic definition, 230-31; character irony, 8, 232-33, 236; elements of, 231; juxtapositional, 8, 232, 236; mechanism of, 233; presentational, 8, 232, 233, 234-35, 236; situational, 8, 232
- Irving, Washington, "Rip Van Winkle" translation in early *Shen bao* 5, 110-13; as adaptation, 111; conforms to Wang Zhi tale, 111; as Daoist immortality story, 113; differences from "Rip Van Winkle," 113; story told by a friend, 112; suggestion of vernacular method, 112; *see also* *Shen bao*
- Jardine, William, 63, 81n21
- Jiangnan Arsenal, 127, 170-71
- Jiang Qizhang, 87-88, 118-19, 145, 148; *see also* *Xinxi xiantan*
- Jiao Ying ji*, 209-10, 211, 213
- Jiehui meng*, 146
- Jing hua yuan*, 219
- Jin Ping Mei*, 36
- Jin Shengtan, 102
- Jinzhong zhuan*, 30n4
- John, Griffith, 59, 75-76
- Kang Youwei, 21, 126, 127
- Karpeles, Gustav, 220
- Keith, Caroline P., 74
- Kidd, Samuel, 74
- Kikuchi Yūhō, 161n38
- Korolenko, Vladimir, 220
- Kuroiwa, Ruikō, 153
- Lee, Leo Ou-fan, 216n41
- Legge, James, 59, 70, 80n13; Chinese novel translated by, 71-72; wrote lives of biblical figures in novel form, 72
- Lermontov, Mikhail, 220
- Liang Qichao, 109n91, 127, 180; advocacy of children's fiction influenced by missionary novel and Fryer's contest, 77-79, 125, 139; on education, 147; on lack of adventurous spirit, 147-48; play *Jiehui meng*, 146; promotes New Fiction, 2, 6, 9, 28, 85, 124, 125; *Xin Zhongguo weilai ji* influenced by Bellamy's *Looking Backward*, 76, 124
- translations: detective fiction published, 144, 153; *Kajin no kigū*, 144; Verne's *Deux ans de vacances* translation, 6, 144-52; blind opening, 148-50; chapters redivided, 148, 151, 155; on Chinese, Japanese, and western models, 145, 147-48, 159; colloquial language reduced, 148; commentaries express concerns, 147, 152; Luo Pu and the second half, 146, 148;

- Liang Qichao translations (*continued*)
 narrator's voice as translator, playfulness,
 150–51; purpose of translation, 146–47
- Lian Quan, 215n26
- Liaozhai zhiyi*, 66, 129
- Libailiu*, 212
- Li Boyuan, 26, 142n40, 185
- Li Dou, 39–40
- Li Hongzhang, 76
- Lin Daiyu (Shanghai courtesan), 184–85; *see also*
 Wu Jianren
- Ling Mengchu, 134
- Lin Shu, 5, 145, 160n6, 190, 213; translation
 method compared with that of the *Shen bao*
 translators, 119–22: choice of three novels
 translated with Wei Yi, 119; comic
 insertions in Dickens translation, 121;
 created new novel form, 122, 145;
 preservation stressed, 119–21, 145; reason for
 popularity, 122; Swift's style well suited to,
 122; syntax of Dickens and Scott simplified,
 120; *see also Shen bao*
- Lishao Jushi. *See Xinxu xiantan*
- literary Chinese novel, 122, 145, 160n7,
 207–8, 213
- literary relations, 1, 218; specific, 7, 183–84, 196
- Little, Alicia, 149n9, 182n20
- Liu E, *Lao Can youji*, 29, 165, 180
- Liu Feiyan*, 216n39
- Lixiao ji*, 213, 216n39
- Li Yu, 11
- Lucian, 245n13
- Luo Pu, 144–45, 146, 148
- Lu Xun, 3, 8, 162; on courtesan novels, 33,
 42; fictional technique, 162, 217–50;
 early narratives, 246n27; imitation, 218;
 influences, 218–21; ironic symbolism, 236;
 irony, 219–20, 230–31, 244–45; irony of
 character, 232, 236; irony (juxtapositional),
 232, 236; irony (presentational), 232, 234–35,
 236; irony in satire, 231, 244; irony
 (situational), 232; *Nahan* collection, 230,
 241, 243, 249n80; oblique self-presentation
 in essays, 249n85; *Panghuang* collection,
 230, 235, 237, 238, 241, 243; reading from
 1906 to 1909, 218–21; reading after 1909,
 221; rejects realism, 221; structural
 symmetry, 237; temporal economy, 237;
Yuwai xiaoshuoji collection of translated
 stories, 219; and visual art, 250n87
- technique of individual stories: “A Q
 zhengzhuan” (True story of Ah Q), 219–20,
 232, 241; irony in, 228; from ridiculous to
 pathetic, 234–35; and Sienkiewicz, 226–28,
 234–35; “Bai guang” (White light):
 combination of ironies, 241; personal
 experience in, 241; “Changming deng”
 (Lamp that was kept alight), 239; character
 irony, 241; combination of ironies, 241;
 and Garshin, 229; symmetry in, 237;
 “Dixiong” (Brothers): character irony in,
 238; combination of ironies, 239; personal
 experience, 242; and Sologub, 239;
 symmetry in, 237; “Duanwujie” (Double
 fifth): irony in, 234–35, 236; personal
 experience, 242, 243; “Feizao” (Soap):
 character irony in, 230, 237–38; “Fengbo”
 (Storm in a teacup): and Gogol and
 Sienkiewicz, 228–29, 234–36; “Gao Laofuzi”
 (Master Gao): character irony in, 237–38,
 241; “Guduzhe” (Misanthrope): personal
 experience in, 241, 242–44; “Guxiang” (Old
 home): personal experience as actor in, 242,
 243; “Huai jiu” (Looking back to the past),
 221; irony in, 233; personal experience, 242;
 “Kong Yiji”: irony in, 232, 233–34, 239, 241;
 “Kuangren riji” (Diary of a madman), 218,
 241, 243; and Andreyev, 224–26; and Gogol,
 224; irony in, 234; metaphorical use of
 cannibalism, 247n41; “Lihun” (Divorce):
 combination of ironies, 238, 241; points of
 view, 237; “Mingtian” (Tomorrow): and
 Gogol and Sienkiewicz, 228, 234–36;
 symmetry in, 237; “Shang shi” (Regret for
 the past): combination of ironies, 230, 239,
 244; Zhou Zuoren's interpretation, 249n82;
 “Shexi” (Village opera), 241; “Shi zhong”
 (On public display): combination of ironies,
 240; symmetry in, 237; “Toufa de gushi”
 (Story of hair): irony in, 234; personal

- experience, 242–43; “Tu he mao” (Rabbits and the cat), 241, 243; “Xingfu de jiating” (Happy family): and Xu Qinwen, 229–30; and character irony, 237–38; “Ya de xiju” (Comedy of the ducks), 241, 243; “Yao” (Medicine), 232, 240: and Andreyev, 218, 222–24, 235–36; “Yijian xiaoshi” (Incident): personal experience in, 241–43; “Zai jiuloushang” (In the wineshop), 244: personal experience in, 241, 242–43; “Zhu fu” (New Year’s sacrifice): combination of ironies, 239–40, 242, 244; personal experience in, 242; time frame, 237
- other fiction: “Buzhou shan,” later called “Bu tian” (Repairing heaven), 249n80; *Gushi xinbian* (Old stories retold), 236
- Lytton, Edward Bulwer, 4, 103; *Night and Morning*, 85–86, 89–90, 91–101, 139, 144; *see also* *Xinxi xiantan*
- Major, Ernest, 87, 88–89, 112, 118–19
- Malan, César, 74
- Manyuan hua*, 216n39
- Marryat, Frederick, 115
- Pacha of Many Tales*, parts translated in *Shen bao*, 5, 110, 115–18: changes ending, 117; condenses text, occasionally amplifies, 117–18; cross-cultural explanation avoided, 117; humor expanded, 118; sardonic tone omitted, 118; *see also* *Shen bao*
- McMahon, Keith, 57n21
- Medhurst, Walter Henry, 60, 62
- Milne, William, 60–61, 65
- minimal narrator, 3, 20–21
- Minquan bao*, 213
- missionary novel, 3–4, 58–79: assistant’s role, 59; bibliographies of, 58–59; and Chinese fictional tradition, 61; circulation, 60; effect on John Fryer, 77, 79; effect on Liang Qichao, 77–79; later narrative methods, 4, 74; status as novels, 59–60; tracts translated, 74–75; turn-of-century broadening of scope, 83n69; *see also* individual missionaries and associates: Burns, William C.; Blodget, Henry; Genähr, Ferdinand; Gützlaff, Karl; Hudson, Thomas Hall; John, Griffith; Kidd, Samuel; Legge, James; Milne, William; Nevius, Helen; Payson, Adelia M.; Piercy, George; Porter, Mary Harriet; Richard, Timothy
- mock-heroic, 235
- More, Hannah, 74
- Mori Ogai, 218, 219
- Morita Shiken, 146
- Morrison, Robert, 61
- Nahan*. *See* Lu Xun
- Nanchao jinfenlu* (Fleshspots of Nanjing), 2, 28–29, 166
- narrator, 2, 8, 9, 162; as average reader, 169; first-person, 61, 70, 74–75, 165–66, 171–72, 179–80, 188; functions of, 10; inadequate narrator in Lu Xun, 239–40, 244; minimal, 20–21; perspective of, 2, 9–10; playfulness of, 151; situation of narration dramatized, 22–29; as storyteller, 10–17, 164–65; as virtual author, 17–20, 166, 168; voice of, 2, 9–10; voice of as translator, 150–51; *see also* center of consciousness; irony (presentational)
- national essence (*guocui*), 181
- Natsume Sôseki, 218, 219, 221, 226, 228
- Neruda, Jan, 221
- Nevius, Helen, 74
- “New Fiction.” *See* Liang Qichao
- Newgate novel, 86
- Nian Gengyao, 29
- Nietzsche, Friedrich, 218
- Nüzi shijie*, 200, 212
- Ouyang Juyuan, 184–85
- Päivärinta, Pietari, 221
- Panghuang*. *See* Lu Xun
- Paulson, Ronald, 231
- Payson, Adelia M., 74
- Peng Banyu, 182n23
- personalized storyteller, 2, 10–17, 30; *see also* narrator
- perspective in fiction, 2, 8; *see also* narrator

- Petőfi, Sandor, 221
- Phelps, William Lyon, 246n31
- Piercy, George, 72
- Porter, Henry Dwight, 74
- Porter, Mary Harriet, 74–75
- preservation in translation, 5, 90–91
- Pu Lin, 42
- Puyang Zeng, 142n41
- Qiangxuehui, 127
- Qian Zheng, 88, 104
- Qian Zhongshu, 119, 121
- qing (love, passion) in fiction, 7–8, 13–14, 15, 19, 25, 183, 189–96; *see also* Chen Diexian, Wei Xiuren, Wu Jianren
- Qingfeng zha, 42
- Qingtian hen, 198n25
- Qin hai shi. *See* Fu Lin
- Quintilian, 231
- Richard, Timothy, translation of Bellamy's *Looking Backward*, 4, 76, 78, 144; translation of MacKenzie's *19th Century*, 76–77
- Rolston, David, 31n7
- romantic novel, 7, 13–14, 188–96, 199, 201–8, 209–12, 213
- sanbi (three evils), 140n9
- Sanguo zhi tongshu yanyi, 66, 129
- Scherr, Johannes, 220
- Schorer, Mark, 245n1
- Scott, Walter, 119–20
- Shakespeare, William, *Julius Caesar*, 231
- Shen bao, 77, 103, 130, 132, 200, 209
- early translated fiction in, 4–5, 87, 106m5, 110–19, 121: classifiable as zhiguai, 111; degrees of assimilation, 111; identities of the translators, 118–19; translation method compared to Lin Shu's, 119–22; *see also* Irving, Washington, "Rip Van Winkle"; Lin Shu; Swift, Jonathan, "Voyage to Lilliput"; Marryat, Frederick, *Pacha of Many Tales*; Xinxī xiantan
- Shenbaoguan, 34, 104n1
- Shen Zixing, 75
- Sherlock Holmes stories, 3, 144
- Sherwood, Mary Martha, 74
- Shiba Shirō, 144
- Shimonoseki, Treaty of, 2, 5, 21, 29, 126–27
- Shiwu bao, 78
- shixin xiaoshuo, 124
- Sienkiewicz, Henryk, 218–19, 220–21, 226–28, 230, 231, 234, 235
- social novel (shehui xiaoshuo), 139, 173
- Sologub, Fyodor, 219, 239
- Spence, Jonathan, 127
- Story of the Stone. *See* Cao Xueqin
- Stowe, Harriet Beecher, *Uncle Tom's Cabin*, 77, 130, 139
- Stretton, Hesba, 74
- Su Yunlan, 185
- Sun Fuyuan, 221
- Sun Jiazhen, *Haishang fanhua meng*, 56n6
- Swift, Jonathan, 220
- "A Voyage to Lilliput" translated in early *Shen bao*, 5, 110, 113–15: adventures stressed over satire, 113–14; omissions in translation, 114; provenance of narrative, 114; setting moved to China, 114; visual description amplified, 115; *see also* Shen bao
- "A Voyage to Lilliput" translated by Lin Shu and Wei Yi, 119, 121–22; *see also* Lin Shu
- Taiping rebellion, 15, 22, 138
- Taiwan jinguo yingxiong zhuan, 32n23
- Tai zhan shiji, 32n23
- tanci, 17, 134
- Tan Sitong, 140m10; Renxue, 191
- Tao Youzeng, 173
- Tarumoto, Teruo, 160n37
- thematic shift, 91, 100–101, 146, 158
- Thom, Robert, 79n6
- Thousand and One Nights, 111, 116
- Tian Xu Wo Sheng. *See* Chen Diexian
- Tianzuhui (Natural feet society), 126, 138, 182n20
- Tongmenghui (Revolutionary alliance), 180
- Tongshang yuanwei, 32n25
- Toury, Gideon, 104n2
- translation described, 90–91: cultural contexts and cultural reference, 85, 91; preservation

- and assimilation, 90–91; *see also* descriptive translation studies, thematic shift
- Tucker, Charlotte Maria, 74
- Turgenev, Ivan, 220, 221, 224
- two-person translation, 3, 59, 75, 89, 92, 129n2
- utopian novel (*lixiang xiaoshuo*), 173
- Verne, Jules, 159n3; *Deux ans de vacances*, first half translated by Liang Qichao, second by Luo Pu, 6, 144–52; *see also* Liang Qichao
- virtual author, 2, 17–20, 30
- voice in fiction, 2, 8, 150–51
- Voltaire, 146; *Candide*, 232
- Vrchlický, Jaroslav, 221
- Waley, Arthur, 62
- Walton, Catherine Augusta, 74
- Wang, David Der-wei, 30n1, 31n9, 165
- Wang Junnian, 56n4
- Wang Shuhuai, 140n5, 140m10
- Wang Tao, 24, 129–30, 137
- Wanguo gongbao* (Review of the times), 130, 132, 133
- Wang Yanhong, 202
- Wang Yongxia, 215n26
- Wang Zhi tale, 111
- Wei Shaochang, 26
- Wei Xiuren, *Hua yue hen*, chapters self-contained, 16; discursive functions of narrator, 15; idealized representation of courtesans, 33; literary nature, 15; opening unprecedented, 13–14; personalized storyteller in, 1, 2, 13–16; play of same title mentioned, 15; playful subversion of fictional convention, 14; *qing* and authentic self-expression, 13–14, 15, 190; and romantic tradition, 213; Taiping rebellion as background of, 15
- Wen Kang, *Ernü yingxiang zhuan*, discursive mode, 13; farcical element, 13; foregrounding of composition and delivery, 13, 160n22; internal critical commentary, 11–12; interventions of narrator, 12; meaning of title, 31n5; personalized storyteller in, 1, 2, 10–13
- West Chamber (Xixiangji)*, 34, 192
- White, Laura M., 83n69
- Williams, Samuel Wells, 63–64
- Wu Jianren, 145; authoritative narratorial voice absent in much fiction, 179–80; blind opening in *Jiuming qiyuan*, 155; comments on Zhou Guisheng's translation, 153; cultural nationalism, 164, 181; experimental, as in "Homework Inspection" and "Wronged Spirit of the Opium Addict," 162–64; first-person or restricted center of consciousness in three novels, 7, 165–81; growing conservatism, 180; and the narrator, 6–7, 162–81; reportage and fiction, 164; reworks Fang Qingzhou's translation as *Dianshu qitan*, 163; traditional, as in *Qing bian*, 164–65
- Adventures in Shanghai (Shanghai youcanlu)*, 7, 165, 175, 177–79; author's alter ego, 178; cynicism of author-narrator, 177; education of hero in world of experience, 178–79; importation of foreign culture opposed, 179; moral education essential, 179; naïve center of consciousness, 178–79; the novel as debate, 177–78, 179
- Haishang mingji sida jingang qishu* (A strange tale of the four guardian gods, courtesans of Shanghai), involved author, 2, 26–28, 162, 185; concerns Big Four courtesans, 26; criticizes current fiction, 27; *Ersinian mudu zhi guai xianzhuang* possibly referred to, 27; Kang Youwei satirized, 26; a play forms the ending, 28; self-references, 27–28
- New Story of the Stone (Xin Shitouji)*, 7, 165, 172–77; Baoyu a third-person center of consciousness, 172–73; Baoyu's admiration for western imports flags, 174; his dream, 175; on racial discrimination, 174; sections of the novel, 173, 175; the reason for a sequel, 173; as science fiction, 176; on "worship" of foreigners, 177; utopia contrasted with Freedom Village, 176; utopia—problems of modernity solved, 174–75, 176, 180–81; successive voyages of discovery by Baoyu, 174–75

- Sea of Regret* (*Hen hai*), self-styled romance, 183–98; and *Account of My Ordeal* (*Beinan shimoji*), 184–87, 196: authorship of *Account*, 184–85; comparison of *Sea of Regret* with *Jiuming qi yuan*, 187; different version of events in *Account*, 185; evidence for Wu Jianren's use, 185; restricted viewpoint, 186, 188; violence downplayed, 187; and *Stones in the Sea* (*Qin hai shi*), 7–8, 187–90: concepts of *qing* differ radically, 188–89; cultural conservatism of Wu Jianren, 196; evidence for Wu Jianren's use, 187–88; free marriage, 190; pseudonymous authorship of *Stones in the Sea*, 188; *qing* in fiction of period, 190–96; *qing* in *Sea of Regret*, 1994; *qing* in Wu's commentary to *Dushe quan*, 195–96; *qing* in Wu's other fiction, 190–96; universal *qing* in *Sea of Regret*, 196; see also Zhou Guisheng
- Strange Things Observed Over the Past Twenty Years* (*Ershinian mudu zhi guai xianzhuang*), 7, 9, 26–27, 165–72: based on anecdotes, 167, 180; first-person narrator, nature and value of, 165–66, 171–72, 188; literary forms behind the narrative, 167; naïve narrator matures, 168–71; obvious view of society inadequate, 169; rare moral closure, 168; retreat from first person, etc., 171–72; returns to old form in *Strange Things of the Past Ten Years* (*Jin shinian zhi guai xianzhuang*), 166; strangeness as a criterion, 167; traditional expressions gradually adopted, 171
- Wu Jingzi, *Rulin waishi*, 20, 36, 171, 219, 230, 237
- Wu Zirang, 88
- Wylie, Alexander, 59–60
- Xia Jingqu, *Yesou puyan*, 104
- Xiangshan baojuan, 66
- Xiao Jiluoan. See *Xinxi xiantan*
- Xia Yan, 240
- Xichao kuaishi, earliest modern novel, 6, 21–22, 29, 162; inspired by Fryer's contest, 6, 21, 134–37; Muslim revolt, 136; narrator's role minimal, 22
- xieqing xiaoshuo, 153
- Xinmin congbao, 144, 151, 153
- Xin qingnian, 227
- Xin xiaoshuo, 153, 194
- Xinxi xiantan (Idle talk morning to evening), first translation of a novel of general interest, 4–5, 85; identity of original, 85–86; identity of probable translators, Jiang Qizhang and Ernest Major, 86–90; *Night and Morning* chosen, 89–90; reasons for lack of success, 103–4; see also *Shen bao*
- description of translation, 90–101, 110–11, 119, 145; assimilation moderate, 90–91; cultural references, Chinese, 99–100; cultural references, foreign, 96–99, 117, 151; form, order, continuity, 91–93; narrative technique, 95–96; style, tone, language level, 93–95; thematic shift, 100–101; traditional criteria stressed in commentary, 101–2, 160n28; translators' alterations, 102; use of Lytton's preface, 109n89
- Xiyi meng, 30n4
- Xue Shaohui, 159n3
- Xu Nianci, 188
- Xu Qinwen, 229–30, 237–38
- Xu Zhenya, *Yu li hun*, 213
- Xu Zhuodai, 161n60
- Yaguanlou, 41–42
- Yangwen shuguan, 107n20
- Yang Zilin, 190
- Yan Tingliang, 87, 105n9, 143n45
- Ye Kaidi (Catherine V. Yeh), 143n45
- Yichun yuan, 153
- Yinghuan suoji (Trifling notes on the world at large), 4, 85, 87, 104
- yingyi, 120
- Yishu jiaotong gonghui, 145
- Youxi bao, 138
- Youxi zazhi, 200
- Yu Da, *Qinglou meng*, virtual author, 20: idealized representation of courtesans, 33; *qing*, 190; Zou Tao as character in, 24
- Yueyue xiaoshuo (All-story monthly), 163, 164, 183
- Yutian benshi, 214

- Zhang Chunfen, *Jiuwei gui*, 33
- Zhang Kunde, 144
- Zhang Xiaoshan, *Ping Jinchuan quanzhuan*, involved author, 29
- Zhang Zhaotong, *Ziyou jiehun*, 190
- Zhang Zhonghe, 78
- Zhan Xi, reformer, 22, 137; and Wang Tao, 24, 130
- Hualiu shengqing zhuan*, author's alter ego, 22; inspired by Fryer's contest, 22, 23, 130, 137–38; involved narrator, 2, 22; narratorial context dramatized, 22
- zhiguai*, 5, 111
- Zhong Xi jiaohui bao* (Missionary review), 132, 133
- Zhou Guisheng, 6, 145; dispute with Wu Jianren over cultural imports, 195–96; translated detective novels, mostly French, 153; *see also* Wu Jianren
- translation of Boisgobey novel as *Dushe quan*, 153–57; blind opening retained, defended in statement, 154, 159; colloquial language of, 154; commentaries and notes by Wu Jianren, 153, 156–59, 194; contradiction between Zhou's and Wu's attitudes to foreign culture, 157–59; culture-specific items omitted, 154; on free marriage, 194–95; narrator's insertions criticizing or mocking Chinese society, 154, 155
- Zhou Zhisheng, 208, 215n19, 216n28
- Zhou Zuoren, on Lu Xun's influences and technique, 217–21, 226–27, 229, 231, 236, 239, 241
- Zhu Shu, 200, 206, 207
- Zhuxi Chunshe, 34
- Zhuzuolin*, 200, 205
- Ziyou jiehun*, 190
- Zou Tao, appears in Yu Da's *Qinglou meng*, 24; attachment to courtesans, 24; mentored by Wang Tao, 24; reformer, 24; romance with Su Yunlan, 24, 26, 142n41
- Haishang chentian ying*, 2, 24–26; alternative title *Duan chang bei*, 25; discourses on foreign culture, 24; involved author, 24; on *qing*, 190; reference in *Hualiu shengqing zhuan*, 24; references to courtesan novels, 33; self-references, 25–26; versions of origins, 26
- Zou Zhenhuan, 105n8